

THE INTERNATIONAL CAMELLIA SOCIETY

# Scheme for the Recognition of International Camellia Gardens of Excellence

国際ツバキ協会による

国際優秀つばき園の認可に関するスキーム



## Objectives

目的

1. To identify, recognise and draw attention to public camellia gardens which the Society determines to be of a sufficiently high standard.  
当協会が十分に高い基準を満たすと判断する公共的ツバキ園を確認し、承認し、注意を引き付けること。
2. To award such gardens a Certificate of International Excellence to publicise both the garden and the Society.  
当該ツバキ園にたいし国際優秀庭園証を発行し、当該庭園と国際ツバキ協会をPRすること。
3. It will also be a prime objective of the Scheme that gardens so recognised will be able to make use of this status as they find appropriate to promote their maintenance, expansion, funding or special projects.  
この計画の主要な目的は優秀ツバキ庭園の資格が当該庭園の保全、拡張、

資金提供又は他のプロジェクトを促進するのに利用することが可能なようにすることである。

4. To provide such gardens with the opportunity to network, or to develop exchange programmes as they may find to their mutual benefit.  
当該庭園が相互に有益となるように当該庭園間でネットワークを形成し、又は行事プログラム交換を促進する機会を提供すること。

## Criteria

### 基準

- 1) The garden is well established, and the ownership and management structures are stable and perpetual as far as can be reasonably assessed.  
当該庭園は適切に設立されていること、合理的に査定されるかぎりに於いて、所有権と運営機構が安定で永続性があること。
- 2) The garden is open regularly to the public, and the focus of its Charter, Rules or other regulations are for it to operate as a public amenity.  
当該庭園は一般に公開されていること。その憲章、規則その他の規側の焦点は当該庭園を一般向けの娯楽設備として運用することにあること。
- 3) Admission may be free, by donation or by set fee as the garden determines for its needs.  
入場料は、当該庭園の必要に応じて、寄付により又は料金の設定により自由に決定する。
- 4) The garden need not be devoted completely to camellias, but must feature them prominently, accessible and maintained to a high standard in a manner suitable to the garden and its climate. A minimum collection of 200 cultivars or species is required.

当該庭園は必ずしもツバキ専用でなくても構わないが、ツバキを目立つように、容易に接近できるように配置し、当該庭園にまた気候に相応しく高い基準に保全しなければならない。最小限200の品種または原種のツバキの収集が要求される。

- 5) The garden maintains a register of all its camellias, and their location in the garden.

当該庭園は全てのツバキの目録を維持すること。また、それらツバキの庭園内の位置を明示すること。

- 6) All cultivars and species have identifying labels.

判明している、全ての品種又は原種に識別ラベルを付けること。

- 7) The garden has some method of making cultural information available to visiting members of the public.

当該庭園は一般来訪者向けに何らかの栽培上の情報を用意すること。

- 8) The garden shall be a member of the International Camellia Society, and shall agree to display information about the Society, including contact addresses, to be available for prospective members.

当該庭園は国際ツバキ協会の会員であること。これから協会会員になると予想される人々が入手出来るように、連絡先を含む、協会に関する情報資料を展示することに同意すること。

- 9) A copy of the International Camellia Register and its Supplements are held and available for reference purposes.

国際ツバキ登録簿の現行版がいつでも参照出来るようにしておくこと。

(2014年7月の国際優秀ツバキ園認定基準の改訂時の会長パトリア・ショート注：「International Camellia Registerをダウンロードできるパソコンを事務所に備え」れば書籍の備え付けの必要はない。)

- 10) Non-obligatory but desirable features shall be:

義務ではないが、他に望ましい事項は次の通りである：

a) Research programmes on camellia culture, heat or cold tolerance, pest or disease control, or other subjects adding to the overall knowledge of camellias.

一般的なツバキに関する知識に加えて、ツバキ栽培、耐寒性耐熱性、病害虫駆除、その他の項目に関する計画

b) Shows or displays during flowering times.

開花期のツバキ展の開催

c) Demonstrations of good growing practices such as pruning, at appropriate times.

適期における剪定などの栽培上の実演

d) The maintenance of special theme collections such as species or named sasanqua cultivars.

原種ツバキ又はサザンカ品種などの特別なテーマのコレクションの維持

e) The stocking of camellia literature for sale and/or publication of such literature by the garden itself.

販売の為のツバキ文献のストック及び／又は当該庭園による独自の出版物

f) Any other initiative by the garden which promotes enthusiasm for and better growing of camellias.

ツバキにたいする関心及びより良い栽培法の促進のためのその他のイニシアティブ

## **Procedures**

### **申請手続き**

- 1) Applications for recognition may be initiated by an ICS Director or Officer or by the garden concerned, and should be addressed to the ICS Secretary. Appropriate information should be included relative to the criteria.

承認を受けるための申請は I C S 理事又は役員又は当該庭園により着手されるものとし、当該地域の I C S 理事に提出する。申請書には各認可基準に対応する情報が含まれていなければならない。

- 2) If not already included, the Executive will seek the opinion of the Directorate of the Region in which the garden is situated. If favourable, the Executive will then obtain an opinion from an ICS Director or Officer from another Region who is familiar with the garden. If also favourable, the Executive will present a motion to the Board to make the award. This may be done in full meeting or by postal vote.

当該地域の理事は認可基準に従い、庭園を評価し、I C S 秘書及び会長に推薦しなければならない。若し、申請書が当該地域の理事が支持する場合は、申請書を秘書と会長に回送されるだろう。若し、当該地域理事がその庭園を推薦出来ないと思う場合は、秘書と会長、及び庭園の管理者に、改善を必要とすると理事が思う事項を、I C S 理事会に推薦する前に、報告する。

(適切な情報が含まれていないなら、幹部は庭がある地域（アジアなど）の理事会の意見を求めます。（ICS Garden of Excellenceとして）適当と思われるものであるなら、幹事は庭に精通している他の地方のICS理事または事務局の意見を求めます。また、適当と思われるものであるなら、幹部は賞を出すために委員会に提出します。これは、正式な会議、あるいは、郵送による投票で行われます。)

- 3) The Executive shall maintain a Register of gardens which have received the award. Each garden is to be reviewed every tenth year by the same procedure as in 2) above, and ending with a vote of reconfirmation or otherwise by the Board.

当該地域の理事により推薦された場合、執行部はそれに続き当該庭園を良く知る、他の地域の I C S 理事又は役員の意見を得る。これが満足される場合、

執行部は理事会に認可を働き掛ける。認可はフルメンバーの理事会又は郵便投票により行う。

(幹部は、賞を授与された庭の登録を維持します。各々の庭は、上記の**2)**と同じ手順によって、**10年おきに**チェックされることになっており、委員会による再確認または反対の投票で決着します。)

- 4) **The designation may be revoked by the Board as in 3) above if the maintenance and operation of the garden are perceived to have fallen below the standard of the Criteria.**

執行部は認可を与えた庭園の記録簿を維持する。それぞれの庭園は10年毎に2)及び3)に掲げる手続きを、理事会における再承認の投票により受けるものとする。もし当該庭園の保全と運営が認可基準以下に低下していると認められる場合は、理事会により認可は取り消されるものとする。

(指定は、もしその庭の維持や活動が基準の標準以下に落ちていれば上記の**3)**と同じ手順で委員会によって取り消されるかもしれません。)

- 5) **A Board Member who feels that a certificated garden may have fallen below criteria standards may request the Executive to have the garden reviewed at any time, that is, prior to the normal 10 yearly review.**

理事会委員が、当該庭園が認可基準以下に低下していると感じた場合は、いつでも、即ち10年毎の定期点検の前にでも、執行部にたいして当該庭園を点検するように要求することが出来る。

(一度登録された庭が基準の標準以下に落ちたかもしれないと思う委員会のメンバーは、幹部にいつでも、すなわち通常の**10年毎の**チェックの前に、チェックするよう請求するかもしれません。)

2014年5月13日

**Point 2 is being re-written to make explicit the need of a candidate garden to work with directors and officers in that region.**

(第2項は、その地域の理事および事務局と共に仕事をするため候補の庭の要求を明白にするため改訂されています。)

Proposed: 21 July 2014